



Yung Wing

西学东渐记

——容纯甫先生自叙

容 闳 著

徐凤石 恽铁樵 译

广东省出版集团
新世纪出版社

南方文库

西学东渐记

——容纯甫先生自叙

容 闳 著

徐凤石 恽铁樵 译

广东省出版集团
新世纪出版社

图书在版编目(CIP)数据

西学东渐记/(清)容闳著. — 广州: 新世纪出版社, 2011.10

ISBN 978-7-5405-4692-2

I. ①西… II. ①容… III. ①容闳(1828~1912)—回忆录 IV. ①K827=6

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第145677号

出版人: 孙泽军
责任编辑: 宁伟
装帧设计: 点石坊

策划: 李江南
特约编辑: 平沙 刘中国
技术编辑: 张琪

西学东渐记

——容纯甫先生自叙

容闳 著

徐凤石 恽铁樵 译

出版发行: 新世纪出版社

经 销: 全国新华书店

印 刷: 深圳市福威智印刷有限公司

规 格: 680mm×980mm 1/16

印 张: 16.25

字 数: 180千字

版 次: 2011年8月第1版第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5405-4692-2

定 价: 29.00元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请联系调换:

北京广版新世纪文化传媒有限公司

销售热线: 010-65545429; 65545449; 65542969

传 真: 010-65545428

本书图片由广州集成图像有限公司(www.fotoe.com)提供并配插

出版前言

本书根据徐凤石、恽铁樵合译的容闳英文自传，1915年由商务印书馆出版发行的《西学东渐记——容纯甫先生自叙》（下称“原版本”），并参以英文原著，即1909年11月，由纽约亨利·霍尔特出版社出版的《My Life in China and America》，作了以下编订重版：

一、原版本中译为清末民初的“新民体”，译者之一恽铁樵先生曾主编《小说月报》，行文雅、信、达。为方便现代阅读，对原版本中生僻字词或典故作必要的文字注释。

二、补译了原版本中缺译的容闳《自序》。另英文原著之附录：美国友人“吐依曲尔牧师的讲演词”，因本书《跋》中有详尽引用，为避免重复，不再刊译。此附录在原版本中也缺译。

三、精选了相关图片与背景插图。

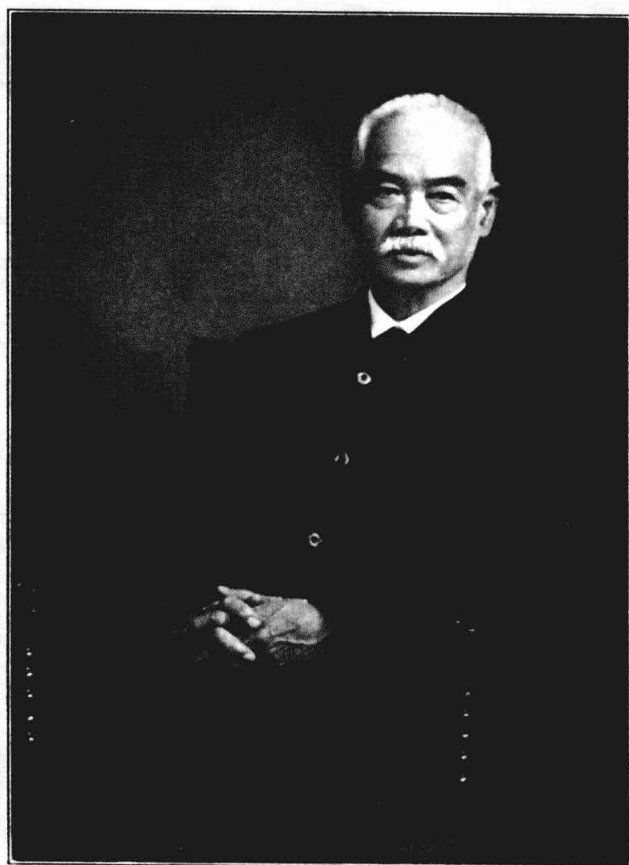
四、邀请容闳研究者刘中国先生撰写了容闳小传《容闳：中国近代化的先驱人物》以作本书《跋》，后附《容闳生平大事年表》和本书《附录》文件，为希望进一步了解研究容闳的读者，提供了相关的历史资料。

以上注译、写作、编辑难免有疏漏谬误，敬请读者指正。

今年是辛亥革命一百周年。谨以此书缅怀伟大的中国近代化先驱，中美文化交流的凿空者，社会活动家和民主革命家容闳先生。

编者

2011年7月



Very truly yours
Yung Wing

作者容闳英文原版签名照

自序

拙著前五章自述予赴美利坚前之启蒙教育及赴美后之肄业，先就读于马沙朱色得士省之孟松学校，嗣后入耶路大学深造。

第六章自予留洋八年归棹唐山起。或云：西方教育，乃西方文明之表征也。设若西方教育不能熏陶变化一东方人之气质，未收一齐众楚之效，使其面对情感举止截然不同者，未生异域之感，岂非咄咄怪事？予情诚然若此。予对故土及同胞之爱长盛不衰，并因惻隐之心与日剧增。故其后几章专文阐述予苦心孤诣以竟派遣幼童留美之事业：此洵为予对华夏永恒热爱之举，亦予以为维新复兴中华最切实可行之策。洎遽然撤销中国留洋肄业局并召回一百二十名已成为中国现代教育先行者之留学生，予之教育事业随之告终也。

一八七二年留洋肄业学童中，有数人勤奋不懈，艰苦卓绝，终能跻身于经世治国精英之列，且赖有此，出洋肄业局得以恢复，虽形式有所变更。故如今吾人可见到中国学生不乏有来自遥远边疆者，翩翩而至，留学欧美。

一九零九年十一月

于康涅狄格州

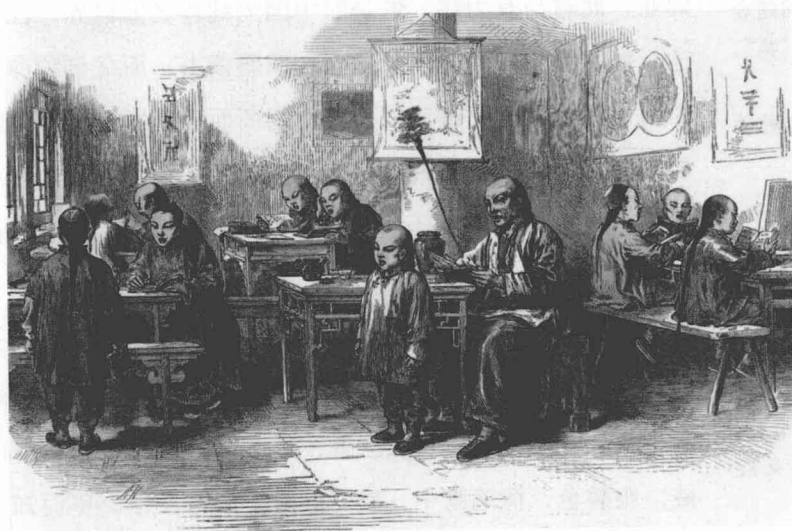
哈特福德阿特伍德街十六号

目 录

自 序.....	i
第一章 幼稚时代.....	001
第二章 小学时代.....	009
第三章 初游美国.....	015
第四章 中学时代.....	021
第五章 大学时代.....	027
第六章 学成归国.....	035
第七章 人世谋生.....	045
第八章 经商之阅历.....	051
第九章 产茶区域之初次调查.....	059
第十章 太平军中之访察.....	069
第十一章 对于太平军战争之观感.....	079
第十二章 太平县产茶地之旅行.....	087
第十三章 与曾文正之谈话.....	095
第十四章 购办机器.....	105
第十五章 第二次归国.....	113
第十六章 予之教育计划.....	119
第十七章 经理留学事务所.....	127
第十八章 秘鲁华工之调查.....	135

第十九章 留学事务所之终局.....	141
第二十章 北京之行与悼亡.....	153
第二十一章 末次之归国.....	159
第二十二章 戊戌政变.....	169
编辑后记.....	176
代 跋 容闳：中国近代化的先驱人物 刘中国.....	177
容闳生平大事年表.....	207
附 录.....	209

第一章 幼稚时代



清末，男孩子的学堂。1873 年在英国《伦敦新闻画报》上刊印。

一八二八年十一月十七日，予生于彼多罗岛（Pedro Island）之南屏镇。镇距澳门西南可四英里。澳门，葡萄牙殖民地也。岛与澳门间，有海峡广半英里许。予第三，有一兄一姊一弟。今兄弟若姊俱已谢世，惟予仅存。（按先生于一九一二年逝世，著书时为一九〇〇年）。

一八三四年，伦敦妇女会议在远东提倡女学。英教士古特拉富之夫人（Mrs Gutzlaff）遂于是时莅澳，初设一塾，专授女生。未几复设附塾，兼收男生。其司事某君，予同里而父执也，常为予父母道古夫人设塾授徒事。其后予得入塾肄业，此君与有力焉。惟是时中国为纯粹之旧世界，仕进显达，赖八股为敲门砖，予兄方在旧塾读书，而父母独命予入西塾，此则百思不得其故。意者通商而后，所谓洋务渐趋重要，吾父母欲先着人鞭，冀儿子能出人头地，得一翻译或洋务委员之优缺乎？至于予后来所成之事业，似为时世所趋，或非予父母所及料也。

一八三五年，随父至澳门，入古夫人所设西塾，予见西国妇女始此——时才七龄。当时情形深印脑中，今虽事隔数十年，犹能记忆。古夫人躯干修长，体态合度，貌秀而有威，眼碧色，深陷眶中，唇薄颐方，眉浓发厚，望而知为果毅明决之女丈夫。时方盛夏，衣裳全白，飘飘若仙，两袖圆博如球，为当年时制。夫人御此服饰，乃益形其修伟。予睹状，殊惊愕，依吾父肘下，逡巡不前。虽夫人和颜悦色，终惴惴也。我生之初，足迹不出里巷，骤易处境，自非童稚所

司事：事务总管，管家。

执：朋友，志同道合的朋友，简称“执”。

塾：私人开办的学堂。

八股：中国明、清科举考试用的文体。也称“制艺”、“时文”。文体有固定格式，由破题、承题、起讲、入手、起股、中股、后股、束股八部分组成。

逡巡：顾虑而徘徊。

堪。迨后思家之念稍杀，外界接触渐习，乃觉古夫人者和蔼仁厚，视之若母矣。予于学生中齿最稚，乃益夫人怜悯，入塾后即命居女院中，不与男童杂处，盖特别优待也。

予儿时颇顽劣，第一年入塾时曾逃学，其事至今不忘。古夫人之居予于女院，本为优遇，予不知其用意。男生等皆居楼下层，能作户外运动。而予与诸女生，则禁锢于三层楼上，惟以露台为游戏场。以为有所厚薄，心不能甘。常课余潜至楼下，与男生嬉。又见彼等皆许自由出门，散步街市，而予等犹无此权利，心益不平。乃时时潜出至埠头，见小舟舢舨集，忽发异想，思假此逃出藩笼，以复我自由之旧。同院女生，年事皆长于予。中有数人，因禁闭过严，亦久蛰思启，故于予之计划，深表同情。既得同志六人，胆益壮。定计予先至埠头，雇定盖篷小船，乘间脱逃。翌晨早餐后，古夫人方就膳，予等七人遂于此时潜行出校，匆匆登舟，向对岸进发。对岸为彼多罗岛，予家在也。谓同伴六人先至予家小住，然后分别还乡。在予固自以为计出万金，不谓渡江未半，追者踵至。来船极速，转瞬且及。予乃惶急，促舟子努力前进，许渡登彼岸时酬以重金。但予舟只二橹，来舟则四橹。舟子知势力悬殊，见来舟手巾一挥，即戢耳听命，而予等七人束手受缚矣。放豚入笠，乃施惩戒。古夫人旋命予等排列成行，巡行全校。且于晚课后，课堂中设一长桌，命七人立其上一小时。予立中央，左右各三人，头戴尖顶纸帽，胸前悬一方牌大书“逃徒”，不啻越狱罪囚也。予受此惩戒，羞愧无地。而古夫人意犹未足，故将果饼橙子等分给他生剥食，使予等馋涎欲流，绝不一顾。苦乐相形，难堪滋甚，古夫人洵恶作剧哉！

洵：实在。

古夫人所设塾，本专教女生。其附设男塾，不过为玛礼孙学校（Morrison School）之预备耳。玛礼孙学校发起于一八三五年，至一八三九年成立。未成立时，以生徒附属古夫人塾中，酌拨该校经费，以资补助。是予本玛礼孙校学生而寄生于此者。忆予初入塾时，塾中男生，合予共二人耳。后此塾逐渐扩张，规画益宏。夫人乃邀其侄女派克司女士（Miss Parkes）姊妹二人，来华襄助。派女士之兄海雷派克司（Mr Harry Parkes），即一八六四年主张第二次之鸦片战争者，因其于此事著异常劳绩，故英皇锡以勋爵云。予于此短期内，得亲炙于派克司女士二人，亦幸事也。

其后此塾因故停办，予等遂亦星散。古夫人携盲女三人赴美，此三女乃经予教以凸字读书之法。及予辍教时，彼等已自能诵习《圣经》及《天路历程》二书矣。派克司姊妹则一嫁陆克哈医士（Dr William Lockhart），一嫁麦克来传教士（Rev MacClatchy），仍受伦敦传道会之委任，在中国服务甚久云。

予既还家，从事汉文。迨一八四〇年夏秋之交，方鸦片战争剧烈时，适予父逝世，身后萧条，家无担石。予等兄弟姊妹四人，三人年齿稍长，能博微资。予兄业渔，予姊躬操井臼，予亦来往于本乡及邻镇之间贩卖糖果，兢兢业业，不敢视为儿戏。每日清晨三时即起，至晚上六时始归，日获银币二角五分，悉以奉母。所得无多，仅仅小补。家中拮据，惟长兄是赖耳。予母得予等臂助，尚能勉强度日。如是者五阅月，而严冬忽至，店铺咸停制糖果。予乃不得已而改业，随老农后，芸草阡陌间。予姊恒与予偕。相传古有卢斯（Ruth）者，割禾无所获，遇波亚士（Boaz，亦人名）时时周给之，予惜无此佳遇。幸予粗通西文，窘迫时竟赖以解

迨：至。

井臼：汲水舂米等家务。

阅月：经一月。

芸草阡陌间：在收割者后面拾稻穗。

晚清，传教士和她的教徒在基督教学校合影。



红毛人：即东南沿海一带近代称欧洲人。因最早来华的是荷兰人。其头发红故称。

厄。予之能读写英文，农人本不之知。予姊告之，乃忽动其好奇心，招予至前，曰：“孺子，试作红毛人之语。”予初忸怩不能出口，后予姊从旁怂恿，谓：“汝试为之。彼农或有以犒汝。”农人欣然曰：“老夫生平从未闻洋话。孺子能言者，吾将以禾一巨捆酬汝劳，重至汝不能负也。”予闻此重赏，胆立壮，乃为之背诵二十六字母。农人闻所未闻，咸惊奇诧异。予为此第一次演说时，稻田中之泥水深且没胫。演说既毕，获奖禾数捆，予与予姊果不能负，乃速返家邀人同往荷归。予之拉杂英文，早年时即着此奇效，是则始愿所不及。时予年十二岁，即古时卢斯之获六斛，其成绩亦不予过矣。

刈禾时期甚短，无他事足述。其后有一比邻，向在天主教士某处，为印刷书报工人。适由澳门请假归，偶与予母言教士欲雇用童子折叠书页，仅识英字母主号码无误即得，程度不必过高。予母告以此事予能为之，乃请其介绍于教士。条约既定，别母赴澳门就新事，月获工资四元五角，以一元五角付膳宿费，余三元按月汇寄堂上。然予亦不遽因此致富。可四阅月，忽有梦想不到之人来函招予，而上帝又似命予速往勿失时机者。函盖来自霍白生医生（Dr Hobson），医生亦传道者，其所主任之医院，距予执业之印刷所仅一英里。予在古夫人西塾时数见之，故稔识其人。此次见招，初不解其故，以为霍氏欲予从其学医也。继乃知古夫人赴美时，其临别之末一语，即托予于霍白生，谓必访得予所在，俟玛礼孙学校开课送予入校云。霍氏负此宿诺，无日或忘。盖觅予不得，已数月于兹。相见时霍氏谓予：“玛礼孙学校已开课，汝亟归家请命，必先得若母允汝入塾，然后

稔识：熟悉。

舍去汝业，来此伴余数月，使予得熟知汝之为人，乃可介绍汝于该校教习也。”时予母方深资予助，闻言意颇不乐；然卒亦从予请，命予往澳门辞别天主教教士。该教士虽沉静缄默，四月之中从未与予交一语，然亦未尝吹毛求疵，故予去时颇觉恋恋。予辞出后，迳往医院，从霍医生终日杵臼丁丁，制药膏丸散。霍氏巡行医院，抚视病人时，则捧盆随其后。如是者二阅月，霍君乃引予至玛礼孙学校，谒见校长勃朗先生 (Rev. Brown)。

第二章 小学时代



清末，女孩子的学堂。19 世纪在英国《伦敦新闻画报》上刊印。